

Äkamise aeg

René EESPERE (*1953)



mp 1. Me-ri - sin seis-ma jäi, kee-gi pea - tas ta. Kal-las veest ja - gu sai, kal-dast al-gas-maa:
mf 2. Pea-gi siin kok-ku said e - si-memm ja taat. Vae-va ga ko - du loid lap-sed ma-ja tõid.
f 3. Tu-le - ga, moo-ga - ga tu-li voo - ras mees. Hä-da toi, va - lu toi, võõ-rst lei-ba sõi.
mf 4. I -sa meelt, e - ma-keelt hoi-an sel - lel maal. Taa-di-maa, mem-me-maa en - di-selt on



ta - sa - ne ku - la - ne, ki-vi - ne, mu-la - ne, pil-vi - ne, tuu - li - ne, oo-tust täis.
 O - li õnn, o - li rõõm, o - li near, o - li nutt, o - li töö, o - li vaev sel - lel maal.
 Lan-ges taat, mem-me - ke, lap-se - eas ven-na - ke, pi-sa-raist mär-jaks sai ko - gu maa.
 ta - sa - ne, kul - la - ne, ki-vi - ne, mu-la - ne, pil-vi - ne, tuu - li - ne, oo-tust tais.



Ees - ti - maa, Ees - ti - maa, o - led mu ko - du - maa, o - led mu hin - ge - le lä - he - dal.



Ees - ti - maa, Ees - ti - maa, o - led mu ko - du - maa, o - led mu sü - da - mes sü - ga -



poco a poco cresc.

mf

Ees-ti-maa, Ees - ti-maa, o-led mu ko - du-maa, o-led mu hin - ge-le lä - he - dal. Ees-ti-maa, Ees - ti-maa,

poco a poco cresc.

poco cresc. *dim.* *f* *cresc.* *ff* *poco rit.*

o-led mu ko - du-maa, o-led mu sü - da-mes sü - ga - val, o-led mu sü - da-mes sü - ga -

poco cresc. *dim.* *f* *cresc.* *ff* *poco rit.*

Ärkamise aeg

Zeit des Erwachens

1

Meri siin seisma jäi,
keegi peatas ta.
Kallas veest jagu sai,
kaldast algas maa:
tasane, kullane, kivine,
mullane, pilvine, tuuline,
ootust täis.

Das Meer hier stehen blieb,
jemand hielt es.
Das Ufer das Wasser bändigte,
vom Ufer aus begann das Land:
niedrig, golden, steinig,
erdig, wolkig, windig,
von Hoffnung voll.

2

Peagi siin kokku said
esimemm ja taat.
Vaevaga kodu löid,
lapsed majja tõid.
Oli õnn, oli rõõm,
oli naer, oli nutt,
oli töö,
oli vaev sellel maal.

Bald hier zusammen kamen
Urmutter und -vater.
Mit Mühe (ein) Heim schufen,
Kinder ins Haus brachten.
Es gab Glück, es gab Freude,
es gab Lachen, es gab Tränen,
es gab Arbeit,
es gab Mühe in diesem Land.

3

Tulega, mõõgaga
tuli võõras mees.
Häda tõi, valu tõi,
võõrast leiba sõi.
Langes taat, memmeke,
lapseeas vennake,
pisaraist märjaks
sai kogu maa.

Mit dem Feuer, mit dem Schwert
kam ein fremder Mann.
Not brachte, Schmerzen brachte,
vom fremden Brot aß.
(Es) fiel der Vater, das Mütterchen,
im Kindesalter das Brüderchen,
von Tränen benetzt
wurde das ganze Land.

4

Isa meelt,
emakeelt hoian sellel maal.
Taadimaa, memmemaa
endiselt on ta:
tasane, kullane, kivine,
mullane, pilvine, tuuline,
ootust täis.

Vaters Sinnen,
bewahre (ich) in diesem Land.
Vaters Land, Mutters Land
wie vor Zeiten ist es:
niedrig, golden, steinig,
erdig, wolkig, windig,
von Hoffnung voll.

Eestimaa, oled mu kodumaa, Estland (du) bist mein Heimatland,
oled mu hingele lähedal. (du) bist meiner Seele nah.
Eestimaa, oled mu kodumaa,
oled mu südames sügaval. (du) bist in meinem Herzen tief.

Zeit des Erwachens

- 1 Das Meer blieb stehen,
jemand hielt es.
Das Ufer bändigte das Wasser,
vom Ufer aus begann das Land:
niedrig, golden steinig, erdig,
wolkig, windig, voller Hoffnung.
- 2 Bald kamen hier zusammen
Urmutter und -vater.
Mit Mühe schufen sie sich ein Heim,
brachten Kinder ins Haus.
Es gab Glück, es gab Freude, es gab Lachen,
es gab Tränen, es gab Arbeit, es gab Mühe
in diesem Land.
- 3 Mit dem Feuer, mit dem Schwert
kam ein fremder Mann,
brachte Not, brachte Schmerzen,
aß vom fremden Brot.
Es fiel der Vater, die liebe Mutter,
im Kindesalter schon das Brüderchen.
Tränen benetzten das ganze Land.
- 4 Vaters Sinnen, Mutters Sprache
bewahre ich in diesem Land.
Vaters Land, Mutters Land,
wie vor Zeiten ist es da,
niedrig, golden, steinig, erdig,
wolkig, windig, voller Hoffnung.

Estland, Estland, du bist mein Heimatland,
du bist meiner Seele nah.
Estland, Estland, du bist mein Heimatland,
du bist tief in meinem Herzen.